

Curriculum Vitae

Name: Wolfgang Ludwig **Jörissen**
Date of birth: 06.06.67
Place of birth: Würselen/Germany
Nationality: German
Adress: Zalesie Ketrzynskie 1
11-400 Ketrzyn / Poland

Education: 1974 - 1978 Primary school, Würselen/Germany
1978 - 1984 Städtisches Gymnasium, Würselen/Germany
1984 - 1987 Rhein-Maas-Gymnasium, Aachen/Germany
1985 Awarded with "Kleiner Karlspreis" (a common award of the cities of Aachen and Maastricht for outstanding knowledge of the language of the respective neighbouring country)
1987 German Abitur
1988 - 1989 Civilian service
1990 - 1994 School of Journalism, Amersfoort / Netherlands
1994 - 1995 Post graduation course in Translating and Interpreting, Instituut voor Tolken en Vertalen, Utrecht/The Netherlands
1995 Dutch State Exam "Translator/interpreter of the German language"
Sworn in by the district court of Utrecht

Experience: 1990 - 1992 first translations as a student
1992 - 1993 author of guidebooks for Hayit Verlag Köln
1994 translation department of ABB Rotterdam
First freelance assignments
Since 1995 fulltime freelance translator
Yearly output: +/-700.000 words
Clients: mainly agencies in the Netherlands and Germany
1999-2000 ITV Hogeschool voor Tolken en Vertalen, translation tutor

Languages: German (native language)
Dutch (near native)
Polish (fluent)
English (fluent)
French (intermediate)

References: Websites translated by me:
www.onderdekastanje.nl
www.upsysexpill.com/
www.vanappeldoorn.nl
www.tok.nl
More references on demand

CAT: Deja Vu X Workgroup
Trados Translator's Workbench
WordFast
MemoQ
Star Transit

Areas of expertise: media/mass communications, software (RC, hlp), property, law, tourism, education

Memberships: NGTV (Dutch Association of Interpreters and Translators)
ProZ.com (member of the ProZ certified network, moderator, see my profile on www.proz.com/profile/2575)